

Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 129 (1963)

Heft: 12

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

8. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 7. Lektion

U55 1a: «Die Soldaten gehen in die Kaserne.» Soldaten ist Mehrzahl, also идут. Wohin? also Wenfall: в казарму (2.4./5.1.)

2b: «Eine Kompanie greift von links an.» Kompanie ist weiblich, also одна, ist Einzahl, also атакует.

3a: «Geben Sie mir fünf Mark, bitte!» mir ist Wemfall, also мне. Nach den Zahlen 5 und folgende steht Wesfall Mehrzahl, also марок (2.2./4.4.).

4a: «Dreißig weniger zehn sind zwanzig». Nach без steht Wesfall, also десяти (2.6.).

5b: «Der Zug überfällt den Feind.» нападает verlangt на + Wenfall, also на врага.

6a: «Der Briefträger gibt dem Hauptmann einen Brief.» Hauptmann lautet im Wemfall капитану, Brief im Wenfall wie im Werfall письмо.

7b: «In diesem Land gibt es keine Meere.» Auf die Frage «wo?» steht der Präpositiv, also В этой стране. Море geht nach der weichen Deklination, also entweder моря oder морей. (4.2.).

8a: «Wieviel Tage wirst du in Zürich sein?» День lässt in allen Fällen außer im Werfall und Wenfall Einzahl das «e» vor der Endung fallen, hier also Wesfall Mehrzahl дней (4.3.). Fürwörter werden in der Frage mit Fragewörtern nicht umgestellt, also ты будешь (Genaueres s. unten).

9a: «Mein Freund spaziert mit seinem Hund durch den Wald.» С «mit» verlangt Instrumental, also с собакой (5.1.). по «durch» verlangt Wenfall, also по лесу (5.1.).

10a: «In dieser Übung hat es viele Fehler.» Auf die Frage «wo?» steht der Präpositiv, also В этом упражнении (die sächlichen Wörter auf -ie haben im Präpositiv -ии 4.3.).

11b: «Die Schüler nehmen die Bleistifte». ученик und карандаш haben einen der Laute nach R22 vor der Endung, also ученики und карандаши. берёт ist ein Verb nach e-IV (endbetont, Konsonant vor der Endung), also берут (3.4.).

12b: «Der Feldweibel liest eine interessante Zeitschrift.» журнал ist männlich, also журнал im Werfall- und Wenfall (6.1.).

13a: «Oberst N. kommandiert ein Panzerregiment.» командаt heißt «kommandiert, befehligt», командаt «kommandiert ab». командаt verlangt Instrumental, also танковым полком.

14b: «Wo liegen meine Bücher?» Zu книги siehe R22. лежит gehört zu i-IV, also лежат (3.5.).

15a: «Warum schaut er so kritisch?» In der Frage mit Fragewörtern werden Fürwörter nicht umgestellt, почему онглядит (s. unten Genaueres). Das Umstands-wort zu критический lautet критически (7.2.).

U56 Dieses Land ist die Schweiz. Die Hauptstadt der Schweiz ist Bern. Das Flugzeug nähert sich der Schweiz. Die Schweizer lieben die Schweiz. Frankreich grenzt an die Schweiz. In der Schweiz gibt es keine Meere, aber viele Berge und Flüsse.

U57 Враг наступает на нашу позицию. На башне швейцарское знамя. Где живёт твой дядя? мой дядя живёт в деревне, он не любит города. Буря приближается скоро, молнии сверкают. На этом дереве много вишен. Моя сестра ходит в гимназию. В гимназии учатся латинскому и греческому языкам. В истории много примеров героизма. В году пятьдесят две недели, в неделе семь дней. Неволя волю учит. В некоторых деревнях нет электрического. Журналист влияет своими резкими статьями на политическую жизнь. Отец радует детей баснями. Этот коридор ведёт в кухню. Этот сборник народных песен мне нравится. Ученики чертят линии, они графят бумагу. Сколько потерь имеет третья рота? Над кухней баня, под кухней погреб. Типография и химия очень важны в современной жизни.

U59 Цюрих в четыре часов сорок / без двадцати пять. Баден в четыре часов пятьдесят семь / без трёх пять. Аарau в пять часов восемнадцать / в восемнадцать шестого. Ольтен в пять часов тридцать три / в тридцать три шестого.

Цюрих в шесть часов восемнадцать / в восемнадцать седьмого. Баден в шесть часов тридцать семь / тридцать семь седьмого. Аарau в семь часов одна минута / в первую восьмого. Ольтен в семь часов четырнадцать / в четырнадцать восьмого.

Цюрих в семь часов двадцать семь / в двадцать семь восьмого. Баден в семь часов сорок шесть / в сорок шесть восьмого. Аарau в восемь часов двенадцать / в двенадцать девятого. Ольтен в восемь часов тридцать одна минута / в тридцать одна девятого.

Цюрих в двенадцать часов сорок / без двадцати час. Баден в двенадцать часов пятьдесят восемь / без двух час. Аарau в тринадцать часов двадцать одна / в двадцать одна второго. Ольтен в тринадцать часов тридцать пять / в тридцать пять второго.

U59 Brief Rorschach, 15. November 1963
Lieber Freund,
in Deinem Brief vom Fünften dieses Monats fragtest Du mich nach einigen Daten aus der neuen und neuesten Geschichte der Schweiz. Johann Heinrich Pestalozzi wurde im Jahre 1746 geboren und starb im Jahre 1827. – Die neue Verfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft stammt aus dem Jahre 1848. Die Vereidigung des schweizerischen Generals Henri Guisan erfolgte am 30. August 1939. Dieser vierte General der schweizeri-

schen Armee trat vom Kommando zurück am 20. August 1945. Ich hoffe, daß ich Dir mit diesen Daten dienen konnte und daß wir einander bald sehen werden.

Herzlich (Unterschrift).

Aussprache der Zahlen:

15-го нояб. 1963 г. = пятнадцатого ноября тысяча девятьсот шестьдесят третьего года. 5-го = пятого. в 1746 = в тысяча семьсот сорок шестом году. в 1827 = в тысячи восемьсот двадцать седьмом году. Из 1848 = из тысячи восемьсот сорок восьмого года. 30-го авг. 1939 г. = тридцатого августа тысяча девятьсот тридцать девятого года. 20-го авг. 1945 г. = Двадцатого августа тысяча девятьсот сорок пятого года.

U 60 В нашей квартире электричество. В квартире крестьянина нет электричества. У меня много русских книг. У моего друга нет русских книг / Мой друг не имеет русских книг. Вечером у нас часто гости. Сегодня вечером у нас нет гостей. Сержант наблюдает за врагом полевым биноклем. Стрелок не наблюдает за противником телескопом. Он не понимает ничего. Он не знает никого.

3.6. Die Vergangenheit der Verben

Der Vater las = Отец читал.

Die Mutter las = Мать читала.

Das Kind las = Дитя читало.

Die Endung der Verben in der Vergangenheit richtet sich nach dem Geschlecht des Subjekts: für männliche Substantive lautet sie -л, für weibliche -ла, für sächliche -ло. In der Mehrzahl lautet die Endung für alle Geschlechter -ли: die Kinder lasen Дети читали.

Diese Endung wird an Stelle der Infinitivendung an den Stamm gefügt: lesen = читать; er las = он читал.

Die Infinitive aller bisher gebrauchten Verben lauten:

(Die Zahlen nach den Infinitiven nennen die Lektion, in der das betreffende Verb erstmals auftritt. Sternchen * vor dem Infinitiv bedeutet: vollendetes oder perfektives Verb. Siehe darüber Genaueres Lektion 10).

атаковáть 2•	angreifen
бежáть 4•	laufen
благодарíть 6•	danken
болéть 6•	schmerzen
бóяться + Akk. 6	(sich) fürchten
брать 4•	nehmen
брóдить 6•	umherstreifen
быть 2•	sein
*вдеть 4•	hineinstecken
véritь 6•	glauben
вертеть 6•	drehen
*вестí 4	führen
вéять 5•	wehen
*взять 4•	nehmen
вíдеть 4•	sehen
висéть 6•	hängen
влиять на + Akk. 7•	beeinflussen
водить 6•	führen
возить 3•	transportieren
возвращаться 5	zurückkehren
*войтí 4	
вставáть 5•	
встречáть + Akk. 5•	
глядéть 6•	
гнать 6•	
говорить 3•	
горéть 6•	
гостýть 6•	
готóвить 6•	
границить с + Instr. 7•	
графíть 6•	
грузить 6•	
дарíть 3•	
*дать 4•	
дéлать 2•	
держáть 6•	
длиться 6	
достигать 5•	
дúмать 6•	
дышать 6•	
есть 5	
éхать 3•	
ждать 5•	
живь 3•	
зáвтракать 5•	
закрывáть 2•	
занимáть 5•	
занимáться 5	
защищáть 5•	
звать 4•	
звонить 6•	
звукáть 6•	
знакомíть 6•	
знать 2•	
значить 6•	
играть 5•	
идти 3	
избиráть 5•	
изучать 4•	
иметь 2•	
интересоваться	
искáть 5•	
испóльзоваться + Instr. 5	
исслéдовáть 5•	
казáться 6	
кипéть 6•	
класть 5	
командíровать 2•	
командовать + Instr. 2•	
кончать 5•	
кормить 6•	
кричать 6•	
*купить 6•	
курить 6•	
лезть 5	
летéть 4•	
ловить 6•	
ложить 6•	
любить 4•	
маршíровать 2•	
мерить 6•	
молотить 6•	
hineingehen	
aufstehen	
begegnen	
schauen	
jagen	
sprechen	
brennen	
zu Gast sein	
bereitstellen	
angrenzen	
linieren	
beladen	
schenken	
geben	
tun, machen	
halten	
dauern	
erreichen	
denken	
atmen	
essen	
fahren	
warten	
leben	
frühstück	
schließen	
besetzen	
studieren	
beschützen	
rufen	
klingeln	
tönen	
bekanntmachen	
kennen, wissen	
bedeuten	
spielen	
gehen	
auswählen	
lernen	
haben	
sich interessieren	
suchen	
ausnützen	
erforschen	
scheinen	
sieden	
legen	
abkommandieren	
befehligen	
beenden	
nähren	
schreien	
kaufen	
rauchen	
klettern	
fliegen	
fangen	
legen	
lieben	
marschieren	
messen	
dreschen	

наблюдать 3 •	beobachten	растí 4	wachsen
надéяться 7	hoffen	ремонтíровать 5 •	reparieren
назначáть + Instr. 5	ernennen zu	решáть 5 •	lösen (Aufgaben)
нападáть на + Akk. • 2	überfallen	рисовáть 5 •	zeichnen
* написáть 6 •	schreiben	родíться 6 •	gebären
наступáть 2 на + Akk. •	angreifen	родíться 7	geboren werden
находитí 4 •	finden	рубíться 6 •	spalten
находитíться 4	sich befinden	садíться 6 •	setzen
* начáть 2 •	beginnen (etwas)	садíться 6	sich setzen
начинáть 3 •	beginnen (etwas)	сверкáть 7 •	zucken (Blitz)
начинáться 5 •	beginnen (selbst)	светíться 4 •	leuchten
носíть 6 •	tragen	свистíться 6 •	pfeifen
нрáвиться 6	gefallen	* сдéлать 4 •	tun, machen
обéдáть 5 •	zu Mittag essen	сидéться 6 •	sitzen
обешáть 5 •	versprechen	сказáться 4 •	sagen
* обойтí 5	umgehen	слу́шать 5 •	anhören
обороня́ть 3	verteidigen	слы́шать 6 •	hören
одевáться 5	sich ankleiden	смотрéться 4 •	schauen
оккупíровать 2 •	besetzen	собирáться 5 •	versammeln
окружáть 5 •	einkreisen	сообщáться 2 •	mitteilen
организовáть 5 •	organisieren	спáться 4 •	schlafen
отказáться от + Gen. 7	zurücktreten	спрашивáться 6 •	fragen
открывáть 2 •	öffnen	* спросíться 7 •	fragen
отступáть 2 •	sich zurückziehen	стáться 4 •	werden
отходíться 7 •	weggehen	стóиться 5 •	kosten
пáдат 5 •	fallen	стóять 4 •	stehen
передавáть 5 •	übergeben	стрéляться 5 •	schießen
переступáть 3 •	überschreiten	стрóиться 6 •	bauen
петь 5 •	singen	стучáться 6 •	stoßen
пи́сать 3 •	schreiben	терпéться 6 •	erdulden
пить 5 •	trinken	телефаграфíровать 5 •	telegrafieren
платíть 6 •	zahlen	телефонíровать 5 •	telefonieren
плыть 4 •	schwimmen	топíться 6 •	heizen
* подойтí 4	herangehen	* убежáться 4 •	weglaufen
* подрастí 4	heranwachsen	* увíдеть 7 •	sehen
подходитí 6 •	herangehen	úжинáться 5 •	zu Abend essen
* полéзть 4	klettern	* узнат 4 •	erkennen
* получить 4 •	erhalten	* умерéться 7	sterben
пóмнить 6 •	sich erinnern	умывáться 1	sich waschen
помогáть 3 •	helfen	уничтожáться 5 •	vernichten
понимáть 3 •	verstehen	устраýваться 5 •	einrichten
посещáться 5 •	besuchen	уходитí 6 •	weggehen
предлагáть 4 •	vorsetzen (Wein)	учíться 6 •	lehren
приближáться 7	sich nähern	учíться + Dat. 6	lernen
прибыва́ть 7 •	ankommen	формíровать 5 •	bilden
призыва́ть 5 •	herbeirufen	ходíться 6 •	gehen
прика́зывать 5 •	befehlen	читáться 5 •	lesen
принимáть 2 •	annehmen	шумíться 6 •	lärmeln
приходíться 6 •	herbeikommen		
приходíться 6	müssen		
проводíться 7 •	durchführen		
* произойтí 7	herkommen, stattfinden		
происходíться 7 •	herkommen, stattfinden		
просить 6 •	bitten		
просыпáться 5	erwachen		
путешéствовáть 4 •	reisen		
рабóтать 4 •	arbeiten		
ráдоваться 4 •	erfreuen		
разговáривать 5 •	sich unterhalten		
раздавáться 5 •	verteilen		
размешáться 2 •	einquartieren		
ранить 6 •	verwunden		

U61 Nützen Sie diese Tabelle der bisherigen ca. 200 Verben durch folgende Übungen aus:

- Erlernung des Alphabets. Die Verben sind streng alphabetisch angeordnet.
- Formenbildung. Anhand der Angabe der Lektion finden Sie abgeleitete Formen dieser Infinitive (meist 3. Einzahl oder Mehrzahl). Schreiben Sie jene abgeleiteten Formen auf ein gesondertes Blatt und vergleichen Sie sie mit der Grundform!
- Stellen Sie Gruppen nach den Endungen und Stamm-auslauten zusammen, z. B. alle Verben auf -тý, -овать, -ть, еть, -ться.

- Bilden Sie die Vergangenheit aller mit Punkt • bezeichneten Verben. Diese sind regelmäßig. Über die unregelmäßige Vergangenheit siehe unten.

Besonderheiten in der Bildung der Vergangenheit

Die rückbezüglichen Verben auf -*ться* bilden die Vergangenheit ähnlich wie die gewöhnlichen Verben, z.B. *возвраща́ться* zurückkehren, *он возвраща́лся* er kehrte zurück. Nach Vokal wird das -*ся* zu -*сь* verkürzt: *она возвраща́лась* sie kehrte zurück, *оно возвраща́лось* es kehrte zurück, *они возвраща́лись* sie kehrten zurück. Die Endung der Vergangenheit richtet sich nicht nach der Person, sondern nach dem Geschlecht: Ich kehrte zurück *я возвращался*, von einer Frau gesagt: *я возвращалась*; du kehrtest zurück *ты возвращалась*, von einer Frau gesagt: *ты возвращалась*. Mehrzahl: wir kehrten zurück *мы возвращались*, ihr kehrtet zurück *вы возвращались*.

Die Vergangenheit einiger Verben ist *unregelmäßig*. Besonders zu merken:

von *вести* führen: er führte *он вёл*, sie führte *она вела*, sie führten *они вели*, von *идти* gehen: er ging *он шёл*, sie ging *она шла*, es ging *оно шло*, sie gingen *они шли*; von *есть* essen: er *аß* *он ел*, sie *аß* *она ела*, es *аß* *оно ело*, sie *аßen* *они ели*.

Bedeutung der Vergangenheit

Es gibt im Russischen nur eine Form für die Vergangenheit. *он узнал* heißt also «er erkannte, er hat erkannt, er hatte erkannt». Der Zusammenhang sowie zusätzliche Wörter (etwa *уже* schon) lassen den genauen Wert erkennen.

U62 Когда¹ мать² вошлá, сын³ решал задачи. Он не никогда⁴ ничего⁰ понимал. Ученик⁵ будут⁴ учиться. Почему⁶ он не получил моего⁵ письма? Старшина⁷ спрашивал солдáтов о мундíрах⁶. После⁷ обéда, однí⁸ хóдят гулять, други⁹ спать или пить кофе. Художник¹⁰ рисовал дом. Он мне написал очень важное¹¹ письмо. Когда вы зáвтракали во время каникул?¹² Когда наши¹³ друзýя¹⁴ вставали летом в деревне? Гуляли ли¹⁵ вы вчера́ по лесу́? Я уви́дел злую¹⁶ собаку на улице. Охотники¹⁷ стреляли из рóжей. Студентка¹⁸ готовилась к экзаменам.

¹als, ²Mutter, ³Sohn, ⁴werden, ⁵mein, ⁶мундíр Uniform, ⁷nach + Wesfall, ⁸die einen, ⁹die andern, ¹⁰Künstler, ¹¹wichtig, ¹²während den Ferien, ¹³unsere, ¹⁴Freunde (unregelmäßige Mehrzahl zu друг), ¹⁵Fragewort, siehe unten, ¹⁶злой böse, ¹⁷охотник Jäger, ¹⁸Studentin.

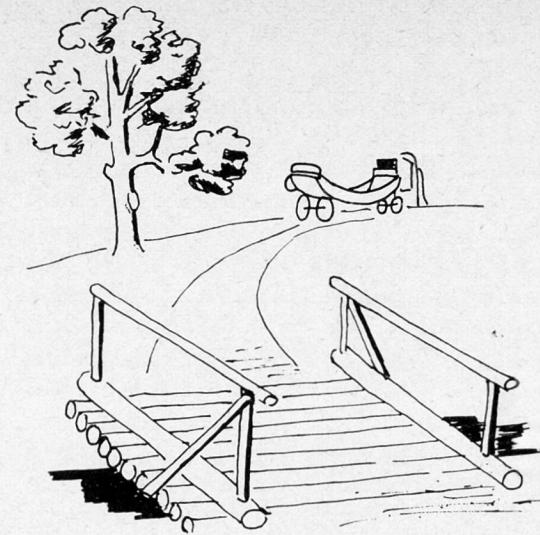
U63 *Lektüre*: Aus Tolstois «Krieg und Frieden», Buch I, dritter Teil, Kapitel XIV Mitte.

Из Толстого «Война́ и Мир», том первый, часть третья, глава четырнадцатая, в середине.

Napoleon vor der Schlacht

Наполеон перед битвой

Было девять часов утра. При¹ деревне Шлапанице, на высоте², на которой³ стоял Наполеон ... было совершенно светло⁴ ... Наполеон со штабом находился не по⁵ ту сторону⁶ ручьёв⁷ и низов⁸ деревень Сокольниц и Шлапаниц, за которыми мы *намеревались*⁹ занять¹⁰ позицию и начать дело ... Наполеон был в той самой¹¹ шинели¹², в которой он делал итальянскую кампанию¹³ ... Русские войскá ... частью¹⁴ очищали¹⁵ те Праценские



высоты, которые он намéрен¹⁶ был атаковать и считал¹⁷ ключом¹⁸ позиции ... Он ясно видел, что¹⁹ колóнны²⁰, двíгавшиеся²¹ близ²² Працена, составляли²³ центр русской армии.

¹bei + Präpositiv, ²высота Höhe, ³который welcher (rückbezügliches Fürwort), ⁴hell, ⁵auf + Wenfall, ⁶сторона́ Seite, ⁷ручей Bach, ⁸низы Niederungen, ⁹намереваться beabsichtigen, ¹⁰einnehmen, ¹¹selbe, ¹²Mantel, ¹³Feldzug, ¹⁴teils, ¹⁵räumen, ¹⁶entschlossen, ¹⁷zählen, einberechnen, ¹⁸als Schlüssel, ¹⁹даß, ²⁰Kolonnen, ²¹welche sich bewegten, ²²bei + Wesfall, ²³bilden. Lesen Sie das Stück mehrmals durch, fertigen Sie eine gute Übersetzung an!

3.7. Der Konjunktiv

Он читал er las; Он читал бы er würde lesen, er läse. Я бы гулял, если бы было бы у меня время ich würde spazieren, wenn ich Zeit hätte. Die Partikel бы kann vor- oder nachgestellt werden. Sie verbindet sich immer mit der Vergangenheit.

3.8. Die Frage

Кто там? Wer da? Там ли он? Ist er da? Bei einer Frage ohne Fragewort wird ли hinter das Wort gesetzt, welches in Frage steht.

Когда приdёт отец? Wann kommt der Vater?

Когда он приdёт? Wann kommt er?

Steht ein Fragewort, so treten Hauptwörter hinter das Verb, Fürwörter bleiben davor.

Что ты делал бы, если бы было бы у тебя сто рублей? Was würdest Du tun, wenn Du 100 Rubel hättest?

U64 Wenn ich 100 Rubel hätte, würde ich Bücher kaufen¹. Was würde dein Freund tun, wenn er 1000 Rubel hätte? Ich glaube, daß² er reisen³ würde. Wir würden Karten⁴ spielen, wenn unser Freund da wäre. Warum würdest Du nicht weggehen? Wann könnte Dein Bruder fahren?⁵ ¹ я купил бы ² что ³ поéхал бы путешествовать ⁴ в карты ⁵ мог бы уехать

Wendungen

Weihnacht (wörtlich Christi Geburt)	Рождество́ Христово
Weihnachtsbaum	Рождественная ёлка
Weihnachtsabend	канун Рождества
Weihnachtsfeier	пра́здник Рождества
Weihnachtsgeschenk	рождественны́ пода́рок
Frohe Weihnacht!	весёлого Рождества
Ein gutes neues Jahr!	с новым гóдом, с новым
Alles Gute!	всего́ хоро́шего! [счастьем